

# OBRAS PASTORAIS E DOUTRINÁRIAS DO MUNDO IBÉRICO

## GLOSA DEL PATER NOSTER

**Fernando González Muñoz**  
**Universidade da Coruña**

---

*O ensino da fé cristiã na Península Ibérica  
(sécs. XIV, XV e XVI)*



# Obras Pastorais e doutrinárias do mundo ibérico

## *Glosa del Pater Noster*

### **Para citação e referência:**

GONZÁLEZ MUÑOZ, Fernando González. “Glosa del Pater Noster.” In: TEODORO, Leandro Alves (Org.). **O ensino da fé cristã na Península Ibérica (séculos XIV, XV e XVI)**. Banco de dados (Online). 2020. Disponível em:

Consulta em: XX/ XX/XXXX.

## VERBETE

A *Glosa del Pater Noster* é um escrito catequético em língua castelhana conservado, em diferentes redações, nos seguintes manuscritos: O *Escorial*, h.III.3, ff. 187r-196r (datado de 20/3/1392); Madrid, *Biblioteca Nacional* MS 9260, ff. 39rb – 47va (s. XV, 1ª metade); Madrid, *Real Academia Española* MS 15, ff. 80ra-85ra (s. XV); Salamanca, *Biblioteca Universitaria*, MS 1854, ff. 185va-189va (s. XV). Contamos, do mesmo modo, com um fragmento traduzido para o catalão no manuscrito: Barcelona *Biblioteca Universitaria* 75, fol. 175v. (s. XV).

A oração do Pai Nosso é objeto de comentário partindo de uma divisão da súplica em sete frases ou *petiçiones*, associadas, respectivamente, aos sete dons do Espírito Santo: sapiência, entendimento, conselho, força, ciência, piedade, temor de Deus. O redator oferece uma explicação relativamente breve de cada um deles, que se apoia pontualmente nas citações dos Evangelhos, das Epístolas de Paulo e dos Salmos.

O estilo, reiterativo e abundante em coloquialismos, é adequado à práxis homilética. A argumentação é simples e eficaz, com pouca erudição teológica ou bíblica, embora ocasionalmente conceitos bem estabelecidos na tradição tomista sejam invocados, como a distinção entre o mal de culpa e o mal de pena. Além disso, entre as prescrições mais específicas encontram-se a necessidade da confissão nas três páscoas do ano, o valor salvífico da Eucaristia e a prática do perdão e da caridade para com o próximo.

É especialmente notável que, ao contrário de textos semelhantes, como o *Libro de las tres creencias* ou *Contra algunos que dicen que ay fadas et ventura et oras menguadas et signos et planetas en que nasçen*, ambos atribuídos a Alfonso de Valladolid ou a Pedro Pascual, não há passagens das Escrituras citadas em hebraico na Glosa, o que parece indicar que esta não está destinada principalmente à pregação aos judeus ou aos conversos do judaísmo. O público-alvo é a comunidade secular cristã, cuja consciência religiosa o redator se esforça para fortalecer, insistindo na ideia de que os conteúdos do *Pater Noster* não poderiam ser reconhecidos por judeus nem por muçulmanos.

Em duas dessas redações, as dos manuscritos do Escorial e da Biblioteca Nacional, a obra aparece atribuída ao bispo de Jaén, Dom Pedro, prisioneiro dos nasridas de Granada. De fato, na versão escorialense, o redator identifica-se como bispo Dom Pedro: portanto “eu, Dom Pedro, bispo de Jaén, prisioneiro na cidade de Granada e com muito cuidado com tal porfia, escrevo em romance o *Pater Noster*”. Por sua vez, a figura histórica do bispo Pedro de Jaén, falecido em cativo em Granada, no final de 1300, foi identificada com o suposto frade

mercedário valenciano Pedro Nicolás Pascual, cuja beatificação no século XVII levou à publicação, em 1676, da primeira edição (em tradução latina) do *corpus* de obras que lhe foram atribuídas, entre as quais, esta *Glosa del Pater Noster*, agora denominada *Glosa orationis dominicae*. A primeira edição na língua original castelhana foi a de Pedro Armengol Valenzuela: *Obras de San Pedro Pascual mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones*, vol. III, pp. 18-37. Roma, 1905-1908 (segundo o ms. O Escorial h-III-3).

A atribuição da Glosa ao bispo Pedro de Jaén raramente foi questionada. Como foi visto, as redações mais antigas do texto, a escurialense e a do códice da BNE, afirmam-na expressamente; ademais, tanto seu estilo puramente homilético<sup>1</sup>, como o público cristão ao qual parece dirigida, são coerentes com o exercício de pregação oral para cativos cristãos em Granada e que a tradição atribui à personagem. Contudo, a figura do bispo Dom Pedro e o tipo de atividades que ele realizou durante o cativo estão envolvidos em muitas obscuridades para garantir essa hipótese.

**Palavras-chave:** *Pater Noster*, Comentário, Homilética, Sacramentos, Pedro Pascual

Fernando González Muñoz  
Universidade da Coruña

---

<sup>1</sup> VALENZUELA, Pe. **Obras de S. Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones**, Roma, 1905-1908, vol. III, pp. 18-37 (redacción escurialense).

## VERBETE

La *Glosa del Pater Noster* es un escrito catequístico en lengua castellana, que se conserva en diferentes redacciones en los siguientes manuscritos: El Escorial, h.III.3, ff. 187r-196r (fechado en 20/3/1392). Madrid, Biblioteca Nacional MS 9260, ff. 39rb – 47va (s. XV, 1ª mitad). Madrid, Real Academia Española MS 15, ff. 80ra-85ra (s. XV). Salamanca, Biblioteca Universitaria, MS 1854, ff. 185va-189va (s. XV). Contamos asimismo con un fragmento, en traducción al catalán, en el manuscrito: Barcelona Biblioteca Universitaria 75, fol. 175v. (s. XV).

La oración del Padre Nuestro es objeto de comentario partiendo de una división de aquella en siete frases o *petijiones*, asociadas respectivamente a los siete dones del Espíritu Santo: *sapiençia, entendimiento, conseio, forcedumbre, ciencia, piedat, temor de dios*. De cada una de ellas el redactor ofrece una explicación relativamente breve, que se apoya puntualmente en citas de los Evangelios, de las epístolas de Pablo y de los Psalmos.

El estilo, reiterativo y abundante en coloquialismos, es adecuado a la praxis homiliética. La argumentación es sencilla y eficaz, sin apenas erudición teológica ni escriturística, si bien ocasionalmente se invocan conceptos bien afianzados en la tradición tomista, como la distinción entre el mal de culpa y el mal de pena. Por lo demás, entre las prescripciones más concretas se encuentran la necesidad de la confesión en las tres pascuas del año, el valor salvífico de la eucaristía y la práctica del perdón y la caridad hacia el prójimo.

Es especialmente notable que, a diferencia de textos semejantes, como son *El libro de las tres creencias* o *Contra algunos que dizen que ay fadas et ventura et oras menguadas et signos et planetas en que nasçen*, ambos atribuidos a Alfonso de Valladolid o a Pedro Pascual, en la *Glosa* no se encuentran pasajes de las Escrituras citados en hebreo, lo que parece indicar que aquella no está destinada principalmente a la predicación a judíos o a conversos del judaísmo. El público al que va dirigido es más bien la comunidad laica cristiana, cuya conciencia religiosa el redactor se esfuerza en reforzar, insistiendo en la idea de que los contenidos del Pater Noster no podrían ser asumidos por judíos ni por musulmanes.

En dos de estas redacciones, las de los manuscritos de El Escorial y de la Biblioteca Nacional, la obra aparece atribuida al obispo de Jaén don Pedro, cautivo de los nazaríes en Granada. De hecho, en la versión escurialense, el redactor se identifica a sí mismo como el obispo don Pedro: «por ende yo don Pedro obispo de Jaen yaciendo preso en la çibdat de Granada, et con muy grand cuidado desta dicha porfia, rromançe el Pater Noster». A su vez, la

figura histórica del obispo Pedro de Jaén, fallecido en cautividad en Granada a fines de 1300, fue identificada con el supuesto fraile mercedario valenciano Pedro Nicolás Pascual, cuya beatificación en el siglo XVII dio ocasión a la publicación en 1676 de la primera edición (en traducción latina) del corpus de obras que se le atribuyeron, entre ellas, esta *Glosa del Pater Noster*, ahora denominada *Glosa orationis dominicae*. La primera edición en la lengua original castellana fue la de Pedro Armengol Valenzuela: *Obras de San Pedro Pascual mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones*, vol. III, pp. 18-37. Roma, 1905-1908 (según el ms. El Escorial h-III-3).

La atribución de la Glosa al obispo Pedro de Jaén rara vez se ha puesto en duda. Como se ha visto, las redacciones más antiguas del texto, la escurialense y la del códice de la BNE, la afirman expresamente; además, tanto su estilo puramente homilético<sup>2</sup> como el público cristiano al que parece dirigido son coherentes con el ejercicio de la predicación oral a cautivos cristianos en Granada que la tradición atribuía al personaje. Ahora bien, la figura del obispo don Pedro y el tipo de actividades que desarrolló durante su cautiverio está envuelta en demasiadas oscuridades como para dar por segura esta hipótesis.

**Palabras clave:** *Pater Noster*, Comentario, Homilética, Sacramentos, Pedro Pascual

Fernando González Muñoz

Universidade da Coruña

## Bibliografía

### Edições modernas:

SÁINZ RODRÍGUEZ, Pedro. **Antología de la literatura espiritual española, vol. I: Edad Media**. Madrid-Salamanca, 1980, 389-403.

SAMPEDRO, M.E. **Edición y estudio del manuscrito 15 de la Real Academia de la Lengua sobre el Padre Nuestro**. (Monografía). Madrid: Universidad Complutense, 1984 (ms. Madrid RAE 15)

SÁNCHEZ SÁNCHEZ, Manuel Ambrosio, **Un sermonario castellano medieval. El Ms. 1854 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca**. Salamanca, Universidad de Salamanca 1999, pp. 205-208. (según el ms. de la Universidad de Salamanca)

---

<sup>2</sup> VALENZUELA, Pe. **Obras de S. Pedro Pascual, mártir, obispo de Jaén y religioso de la Merced, en su lengua original, con la traducción latina y algunas anotaciones**. Roma, 1905-1908, vol. III, pp. 18-37 (redacción escurialense).

## Trecho traducido e modernizado

Alguns mouros e judeus dizem que também podem declamar o Pai Nosso segundo a sua seita como fazemos nós os cristãos segundo a nossa lei. O bispo de Jaén, Dom Pedro, que foi cativo em Granada, por esta porfia deles, romanceou esta oração do Pai Nosso para declarar que não podem dizê-la, pelo erro que cometem em acreditar na verdade amolgada.

E deveis saber que romancear o Pai Nosso segundo letra parece fácil, mas é exposto, declarado e entendido assim como se deve entender e assim como entenderam os santos doutores dos cristãos, o que não é fácil de fazer.

**Autor do documento:** Atribuído a Pedro de Jaén (ou Pedro Pascual)

**Título do documento:** Glosa del Pater Noster

**Data de Composição:** 1392

**Lugar de composição ou impressão:** Granada / Castela

Biblioteca Nacional de España (MS 9260, ff. 39rb):

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000096118&page=1>

